

## Porównanie tłumaczeń Marka 4:38

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A był On na rufie na podgłówniku śpiąc i budzą Go i mówią Mu Nauczycielu nie martwi Cię że giniemy                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | On tymczasem był na rufie i spał* na wezgłówniu. Budzą Go zatem i mówią: Nauczycielu! Nie martwi Cię to, że giniemy? <sup>1)</sup>               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | A on był na rufie obok podgłównika śpiąc; i budzą go, i mówią mu: Nauczycielu, nie martwi cię, że giniemy?                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A był On na rufie na podgłówniku śpiąc i budzą Go i mówią Mu Nauczycielu nie martwi Cię że giniemy                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | On tymczasem był na rufie i spał na podgłówniku. Obudzili Go więc i wołają: Nauczycielu, nie martwi Cię to, że giniemy?                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A on spał w tyle łodzi na wezgłówniu. Obudzili go więc i mówili do niego: Nauczycielu, nie obchodzi cię, że giniemy?                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A on na zadzie łodzi spał na wezgłówniku; i obudzili go i mówili mu: Nauczycielu! nie dbasz, że giniemy?                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A on był na zadzie łodzi, śpiąc na wezgłówniku. I obudzili go, i mówili mu: Nauczycielu, nie dolega cię, iż giniemy?                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | On zaś spał w tyle łodzi na wezgłówniu. Zbudzili Go i powiedzieli do Niego: Nauczycielu, nic Cię to nie obchodzi, że giniemy?                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A On był w tylnej części łodzi i spał na wezgłówniu. Budzą go więc i mówią do niego: Nauczycielu! Nic cię to nie obchodzi, że giniemy?           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | On zaś spał na rufie, opierając się na podgłówniku. Obudzili Go więc i zawołali: Nauczycielu, nie obchodzi Cię, że giniemy?                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | On zaś spał w tyle łodzi oparty na podgłówniku. Budzili Go, mówiąc: „Nauczycielu, nic Cię to nie obchodzi, że giniemy?”.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | On tymczasem spał na rufie, oparty na wezgłówniu. Budzą Go więc i wołają do Niego: „Nauczycielu, obojętne Ci to, że giniemy?”                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Jezus tymczasem spał z głową opartą o burtę w tylnej części łodzi. Obudzili go więc i zawołali: - Nauczycielu, giniemy! Nic cię to nie obchodzi? |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | On zaś spał na rufie łodzi, na wezgłówniku. I budzą Go,                                                                                          |

<sup>1)</sup> Chodzi o twardy sen ludzi spracowanych.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | i mówią Mu: - Nauczycielu, nie obchodzi Cię to, że giniemy?                                                                                                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він був сам на кермі, на подушці спав. І будять Його й кажуть Йому: Учителю, чи тобі байдуже, що гинемо?                                                                                                                            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i on był wewnątrz w podstawie-nasadzie statku aktywnie na doistotny dogłówek będąc pograżony z góry w bezczynności. I wzbudzają w górę go i powiadają mu: Nauczycielu, nie jest dbałość tobie że jesteśmy odłączani przez zatracenie? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A on był na rufie, śpiąc na podglówku. Więc go budzą oraz mu mówią: Nauczycielu, nie zwracasz uwagi, że giniemy?                                                                                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale On był na rufie, na wezglówiu, i spał. Obudzili Go i powiedzieli: "Rabbi, czy nie obchodzi Cię, że wkrótce zginiemy?"                                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A on był na rufie, śpiąc na poduszce. Zbudzili go więc i powiedzieli do niego: "Nauczycielu, nie obchodzi cię to, że giniemy?"                                                                                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jezus tymczasem spał w tylnej części łodzi. Zrozpaczeni uczniowie obudzili Go krzycząc: —Mistrzu! Czy nie obchodzi Cię to, że zaraz utoniemy?                                                                                         |